

ВТОРОЙ ПРОМЕЖУТОЧНЫЙ ОТЧЕТ
1 – 14 ноября 2010 года

19 ноября 2010

I. КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ

- Предвыборная кампания по досрочным парламентским выборам 28 ноября в полном разгаре. Было зарегистрировано 20 политических партий и 19 независимых кандидатов. В целом кампания ведется спокойно, без массовых митингов и демонстраций. Характерные черты этой кампании – изобилие предвыборных плакатов, сотни небольших мероприятий и встреч с избирателями по всей стране.
- Хотя кампания в целом проходит мирно и организованно, были отмечены отдельные случаи предвыборного хулиганства и угроз.
- Центральная Избирательная Комиссия (ЦИК) проводит регулярные заседания, решения принимаются в соответствии с законодательством. ЦИК действует прозрачно, все заседания открыты для общественности, наблюдателей и СМИ.
- Тридцать пять Окружных избирательных комиссий (ОИК) работают согласно закону и в целом действуют профессионально. Участковые избирательные комиссии (УИК) были сформированы и начали свою деятельность, в некоторых случаях позже срока, установленного законом (2 ноября).
- Качество списков избирателей (СИ) остается серьезной проблемой. Так как система крайне децентрализована, по всей стране используются разные способы составления СИ, и нет эффективного метода проверки местных списков на повтор имен и паспортных данных избирателей. Существует несколько способов, по которым избиратели могут быть включены в дополнительные списки в день выборов. УИК должны опубликовать СИ для проверки в период с 8 по 23 ноября.
- Беспорядок вызывает и голосование за пределами страны, в частности то, что размещение избирательных участков за рубежом не соответствует географической концентрации граждан Республики Молдова.
- Общественная вещательная компания Телерадио Молдова старается освещать выборы равномерно и объективно в программах новостей на радио и телевидении. Частный телеканал NIT-TV, который вещает по всей стране, отдает явное предпочтение Партии Коммунистов Республики Молдова (ПКРМ), что привело к санкциям со стороны Координационного совета по телевидению и радиовещанию (КСТР).
- Конституционный суд получил запрос от ПКРМ об объявлении неконституционной статьи Избирательного Кодекса (ИК), которая устанавливает новый способ распределения мандатов политическим партиям, прошедшим избирательный порог. ПКРМ утверждает, что этот способ нарушает гарантию равенства голосов всех избирателей, предоставляя непропорционально большое количество мандатов малым партиям.

II. ВЕДЕНИЕ КАМПАНИИ

ЦИК зарегистрировала 20 политических партий и 20 независимых кандидатов для участия в выборах, но один из независимых кандидатов снял свою кандидатуру. Ни одно заявление на участие не было отклонено. Партии и кандидаты представляют широкий спектр политических взглядов, что дает избирателям реальную свободу выбора.

В целом по всей стране кампания проходит мирно и спокойно, без массовых митингов и демонстраций. Тем временем партии и кандидаты продолжают проводить сотни небольших мероприятий и встреч с избирателями по всей стране, часто с последующими концертами или другими формами развлечения. Кампания набирает темп. Некоторые партии расширяют кампанию за пределами своих привычных избирательных округов, и избиратели по всей стране имеют доступ к широкому кругу политических конкурентов. Большая часть предвыборной агитации ведется посредством СМИ, хотя многие партии также распространяют листовки, ведут кампанию «от двери до двери» и в Интернете, в том числе и на сайтах социальных сетей. Одна из партий сделала своих кандидатов героями онлайн-видеоигры.

Кандидаты иногда используют резкую риторику. Две крупнейшие партии в парламенте последнего созыва (ПКРМ и Либерал-демократическая партия Молдовы (ЛДПМ)), выпустили короткие документальные фильмы, в которых они резко критикуют оппонентов. Усилилось соперничество между четырьмя партиями правящей коалиции, Альянса за Европейскую Интеграцию (АЕИ)¹, которые участвуют в выборах отдельно и спорят, кому надо ставить в заслугу достижения АЕИ в управлении страной. Активное участие премьер-министра Влада Филата (ЛДПМ) в кампании вызвало критику остальных членов АЕИ.² Кроме парламентских партий, некоторые небольшие партии также проявляют предвыборную активность,³ а независимые кандидаты менее заметны.

Рекламные щиты и плакаты изобилуют по всей стране. В Кишиневе также используются электронные экраны для наружной рекламы. Размещение предвыборной рекламы в не отведенных местах – нередкий случай, что вызывает многочисленные жалобы. Предвыборные плакаты часто срывают или наклеивают на них плакаты конкурентов. Также были отмечены отдельные случаи порчи рекламных щитов.

В ответ на жалобы некоторых предвыборных конкурентов о неравном доступе к проведению предвыборной агитации среди студентов, 5 ноября Министерство образования издало указ, разрешающий проведение встреч с избирателями в помещениях учебных заведений и студенческих общежитий только вне учебной программы и запрещающий участие несовершеннолетних. В ответ на сообщения о детях, распространяющих предвыборные материалы, 11 ноября Омбудсмен по правам человека потребовал от ЦИК уведомить предвыборных конкурентов о том, что Закон о правах ребенка запрещает использование несовершеннолетних в политической деятельности.

Поступили отдельные сообщения о том, что активные сторонники партий и кандидаты подвергаются угрозам, насилию и устрашению во время проведения кампании. Эти сведения были проверены наблюдателями МНВ ОБСЕ/БДИПЧ:

¹ ЛДПМ, Демократическая партия Молдовы (ДПМ), Либеральная партия (ЛП), Альянс «Наша Молдова» (АНМ).

² Тогда как государтственные чиновники, участвующие в предвыборной гонке, должны быть временно отстранены от должности, это не относится к премьер-министру.

³ Например, Единая Молдова, Движение «Европейское Действие» и Гуманистическая партия Молдовы. Впервые в молдавской политике, Гуманистическая партия выступает за укрепление взаимодействия между государством и Православной Церковью. Представители Церкви заявляют, что не участвуют в политике.

- 2 ноября молодежное крыло ПКРМ подало жалобу в Департамент внутренних дел Автономно-территориального образования Гагаузия и в прокуратуру, согласно которой агитатор ПКРМ был избит и оскорблен кандидатом ЛДПМ когда он расклеивал избирательные плакаты.
- 5 ноября были уничтожены флаги Молдовы и ЛДПМ, а также плакаты, вывешенные перед офисом партии в Бэлць. Происшествие расследуется полицией.
- 6 ноября во время обхода избирателей активисту ЛДПМ угрожали ножом. По неподтвержденным данным, это сделал активист ПКРМ. Он также проколол шины автомобиля ЛДПМ и был оштрафован.
- 6 ноября бывший председатель района Фэлешть угрожал двум активистам ЛДПМ, которые распространяли листовки в Сынжерей. 10 ноября он был допрошен полицией и оштрафован на основании 69 Статьи Уголовного Кодекса.
- 7 ноября во время встречи ПКРМ с избирателями в селе Бравича, район Кэлэрашь, неизвестные лица, по неподтвержденным данным, забросали агитатора ПКРМ яйцами и камнями. Также сообщают, что мэр села отключил микрофон и попросил участников разойтись по домам. ПКРМ отправила запрос о расследовании этого инцидента в полицию.

III. АДМИНИСТРИРОВАНИЕ ВЫБОРОВ

ЦИК проводит регулярные заседания, и уже приняла 281 решение. Её деятельность до сих пор соответствовала требованиям закона. ЦИК работает прозрачно, все её заседания открыты для общественности, наблюдателей и СМИ. Представители МНВ ОБСЕ/БДИПЧ присутствовали на всех заседаниях ЦИК и проводят регулярные встречи с руководством ЦИК. В целом, ОИК работают профессионально и в соответствии с законодательством, хотя в некоторых случаях заметно разделение по партийной принадлежности.

Согласно ЦИК большинство УИК, состоящих из 7-11 членов, уже были сформированы ОИК и начали свою деятельность, хотя в некоторых случаях это произошло позже, чем предусмотрено законом (2 ноября).⁴ Члены УИК выдвигаются местными советами и партиями, входящими в состав парламента, но не обязаны быть их членами. В двух случаях политические партии опоздали с выдвижением членов УИК, и ОИК приняли решение исключить их кандидатов. ЦИК отменил решения ОИК.

Выборы пройдут на 2037 избирательных участках, 75 из которых открыты за рубежом, как на территории так и за пределами дипломатических миссий. УИК, работающие за пределами страны, находятся в ведении ОИК мун. Кишинэу, которая займется подведением итогов голосования за рубежом. Лидеры некоторых партий обеспокоены возможностью подтасовки результатов голосования за рубежом, так как они не в состоянии отправить наблюдателей на все избирательные участки, и потому что они не доверяют беспристрастию сотрудников дипмиссий, которые возглавляют эти участки. Беспокойство вызывает и размещение избирательных участков за рубежом, которое не соответствует географической концентрации граждан Республики Молдова. Большинство участков открыто в странах западной Европы, хотя, по некоторым данным, наибольшее число граждан Республики Молдова находятся в России. Ожидается, что ЦИК утвердит УИК на западном берегу Днестра, на которых будут голосовать избиратели из Приднестровья. Они не включены в основные списки избирателей, а будут внесены в дополнительные списки в день выборов.

⁴ Некоторые УИК приступили к работе только 11 ноября.

ОИК совместно с ЦИК приступили к подготовке членов УИК и мэров к выборам. Во время тренингов были распределены учебные и избирательные материалы. Специальный инструктаж по избирательным процедурам для председателей и секретарей УИК будет проведен незадолго до выборов. Некоторые ОИК выразили беспокойство по поводу отсутствия избирательных материалов на русском языке.

ЦИК запустила официальную кампанию по информированию избирателей, которая включает ролики на телевидении⁵ и радио, а также информационные плакаты.

12 ноября ЦИК приняла окончательную версию избирательного бюллетеня длиной почти в метр. Из-за размеров бюллетеня ЦИК рекомендовала местным властям увеличить число урн для голосования на каждом избирательном участке. Возможно, ЦИК предоставит новые картонные урны. Избирательные бюллетени будут доступны УИК на государственном и русском языках.

IV. РЕГИСТРАЦИЯ ИЗБИРАТЕЛЕЙ

За составление СИ отвечают органы местного управления. Согласно регламенту ЦИК мэры должны были предоставить ЦИК электронные версии СИ. Так как многие из них не предоставили электронные версии в указанном ЦИК формате, ЦИК, со своей стороны, не смогла опубликовать СИ на сайте. По данным ЦИК на 12 ноября, число зарегистрированных избирателей составляет 2 649 976 человек.

В большинстве случаев мэры используют основные и дополнительные списки, составленные для референдума 5 сентября, как основу для обновления и уточнения СИ для ноябрьских выборов. Однако иногда применяются и такие методы, как составление новых списков с нуля или работа со списками из Государственного реестра избирателей. Чтобы облегчить этот процесс, ЦИК предложила мэрам использовать последние данные Государственного реестра избирателей о смертях, достижении гражданами совершеннолетия, изменении места жительства или получении нового удостоверения личности. Однако только два муниципалитета – Кишинэу и Бэлць – согласились использовать эти сведения.

УИК должны обеспечить свободный доступ общественности к ИС для ознакомления и проверки. Период проверки начинается 8 ноября и заканчивается за 5 дней до выборов. Наблюдатели МНВ ОБСЕ/БДИПЧ отметили, что график (часы) работы УИК иногда не соблюдается, что могло ограничить доступ некоторых избирателей к СИ для проверки. У избирателей мун. Кишинэу есть возможность проверить онлайн личные данные, занесенные в СИ.

Некоторые представители местных властей, ОИК и политических партий выразили беспокойство по поводу большого числа граждан, проживающих за рубежом, которые в соответствии с законодательством должны быть включены в основной список избирателей в Республике Молдова. Некоторые из опрошенных опасаются, что имена отсутствующих избирателей могут быть использованы для подтасовки результатов выборов.

Так же, как и на предыдущих выборах, ЦИК приняла решение допустить к голосованию граждан с истекшими удостоверениями личности. Избиратели, которые не будут находиться по месту жительства в день выборов, имеют право получить удостоверение на право голосования (УПГ) в соответствующей УИК за день до выборов включительно. УПГ позволяет избирателю голосовать на любом избирательном участке на территории Молдовы.

⁵ В том числе и на зарубежных телеканалах.

Качество СИ остается поводом для беспокойства для многих партий. Так как система крайне децентрализована, нет эффективного метода проверки местных списков на совпадения имен и паспортных данных избирателей. ЦИК получает списки от мэров, но не пытается и не обязана по закону проверять их на наличие ошибок. Есть несколько способов, по которым избиратели могут быть включены в дополнительные списки в день выборов, что также ведет к подозрениям, что СИ могут быть использованы для подтасовки результатов.⁶ Политические партии также выражают опасения по поводу новой процедуры, согласно которой студенты могут голосовать в округе, где расположен их университет, не находясь в основном избирательном списке этого округа.

V. СРЕДСТВА МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ

Общественная вещательная компания *Телерадио Молдова* старается освещать выборы равномерно и объективно в программах новостей на радио и телевидении, уделяя особое внимание пресс конференциям предвыборных конкурентов и встречам с избирателями, проходящим в регионах. Тем не менее, освещение политических событий кажется довольно осторожным. Мониторинг СМИ, проводимый ОБСЕ/БДИПЧ, установил, что некоторые новостные программы не содержат информации о противоречиях, возникающих между предвыборными конкурентами. Хотя эта практика может быть попыткой сохранить непредвзятость и равновесие, предусмотренные законом, она также потенциально ограничивает доступ общественности к информации о выборах.

Общественное телевидение *Молдова 1* посвятило большую часть новостей (15%, преимущественно нейтральных) ПКРМ. ПКРМ также получила наибольший объем негативного покрытия из пяти парламентских партий и часто подвергалась критике других конкурентов. Второй партией по объему предоставленного времени стала ЛП (около 9%), за которой следует ЛДПМ (около 8%). Обе партии в основном представлены с нейтральных позиций. Телеканал посвятил около 22% новостей деятельности правительства, и в частности премьер-министра, Влада Филата, которая была освещена нейтрально или положительно. В целом *Радио Молдова* действовало по тем же принципам.

Частные телекомпании национального вещания *Prime TV* и *2plus* посвятили большую часть своих новостных материалов ПКРМ и ДПМ. В то время как ПКРМ была представлена сравнительно нейтрально, ДПМ получила оценку самой положительной тональности. Оба телеканала связывают с бизнесменом, который открыто поддерживает ДПМ. Некоторые другие частные телеканалы предоставили телезрителям более равномерное освещение кампании в новостях. *Publika TV* и *Jurnal TV* уделяют значительное внимание выборам и политическим материалам и проводят ежедневные политические ток-шоу.

NIT-TV, еще один частный телеканал национального вещания, отдает явное предпочтение ПКРМ, посвящая этой партии 49% времени в новостях и представляя её в преимущественно положительном или нейтральном свете. Кроме того, этот канал включил в свой ежедневный выпуск новостей рекламный блок «Молдова выбирает победу», в котором различные слои населения выражают свою поддержку программе ПКРМ. Партии АЕИ (в основном ЛДПМ и ДПМ) и правительство, напротив, представлены в основном отрицательно, информация часто искажена или негативно истолкована журналистами без предоставления

⁶ В дополнительные списки вносятся: избиратели, не внесенные в основной список, которые могут документально подтвердить проживание на территории УИК; избиратели с УПГ; избиратели без прописки, голосующие по месту последней прописки; лица, находящиеся под арестом или отбывающие тюремное заключение; лица, проходящие лечение не по месту постоянного проживания; студенты, голосующие в округе, где расположен их университет; избиратели из Приднестровья, голосующие на специально указанных избирательных участках; избиратели, голосующие за рубежом и не включенные в основной СИ соответствующей УИК.

альтернативных точек зрения. В ответ на жалобы, поданные против телеканала *NIT*, и по результатам собственного мониторинга СМИ, 10 ноября КСТР наложил на *NIT* максимальный штраф. Это второй раз за время текущей кампании, когда в отношении телеканала применяются санкции. Причиной послужило повторное нарушение предписаний закона о равномерном и объективном освещении кампании в новостях. Прежде, чем КСТР заявил о своем решении, *NIT* транслировал репортажи о том, что КСТР планирует отозвать лицензию телеканала. Ни одна из санкций против *NIT* еще не вступила в силу, так как они не были опубликованы в официальном правительственном издании *Monitorul Oficial*, несмотря на запрос главы КСТР.

Текущий состав КСТР был неоднократно опротестован одним из его членов, который сомневается в законности мандатов двух других членов, четырехлетние сроки полномочий которых истекли во время кампании. Тем не менее, эти притязания не кажутся обоснованными, так как Закон о статусе лиц, исполняющих ответственные государственные должности, принятый 16 июля 2010 года, предусматривает автоматическое продление мандатов указанных категорий госслужащих (в том числе членов КСТР) до назначения их замены.

По текущей информации, общественные СМИ соблюдают требования закона о предоставлении бесплатного эфирного времени и бесплатных теледебатов, и даже увеличили бесплатное эфирное время до 20 и 45 минут на телевидении и радио, соответственно. С 1 ноября общественный телеканал начал передавать дебаты, в которых участвует по 4 предвыборных конкурента в порядке их регистрации. Второй раунд дебатов пройдет среди партий согласно результатам выборов июля 2009 года. Кроме того, *Молдова 1* проводит дебаты среди молодых представителей партий. Два частных канала национального вещания (*NIT TV*, *Euro TV*) также транслируют дебаты. МНВ ОБСЕ/БДИПЧ получила информацию о том, что еще два частных канала национального вещания (*Prime*, *2plus*), которые также обязаны по закону проводить теледебаты, ориентировочно запланировали их на последнюю неделю кампании.

VI. ЖАЛОБЫ И АПЕЛЛЯЦИИ

В целом ЦИК и УИК рассматривают жалобы своевременно и следуют процедурам, предусмотренным Избирательным кодексом (ИК) и регламенту ЦИК. Постановления ЦИК, проанализированные МНВ ОБСЕ/БДИПЧ, хорошо обоснованы.

С 13 ноября, ЦИК получила 55 жалоб, по которым было принято 13 решений, отправлено 7 писем, в том числе о направлении жалобы в компетентную инстанцию, а 8 жалоб было возвращено, так как они были поданы лицами без авторизации. Большинство решений связано с агитационными материалами, не соответствующими предписаниям ИК. Три жалобы относились к использованию административных ресурсов кандидатами, временно отстраненными от официальной деятельности; две из них были отклонены, а одна принята.

Подавляющее большинство жалоб, поступивших в УИК, относятся к размещению предвыборных плакатов в не отведенных для этого местах. В большинстве случаев УИК объявили предупреждения соответствующим политическим партиям и направили дела на рассмотрение в Министерство внутренних дел (МВД). На 10 ноября, МВД рассмотрело 21 дело, связанное с распространением агитационных материалов, не соответствующих ИК, и размещением плакатов в непредусмотренных для этого местах. Во всех случаях участники были оштрафованы.

В местных судах возникло замешательство по поводу недавних изменений в процедуре рассмотрения жалоб, согласно которым заявитель не имеет право подать на апелляцию в суд до тех пор, пока его жалоба не будет отклонена ЦИК.

Кишиневская апелляционная палата (КАП) рассмотрела 26 дел, связанных с выборами, а Верховный суд – 5 апелляций.⁷ Верховный суд отменил решение КАП, отклоняющее жалобу ПКРМ о создании избирательных участков за рубежом, и перенаправил её на рассмотрение в КАП. Запрос премьер-министра об объявлении неконституционной статьи 13(3) ИК был отклонен Конституционным судом после открытого слушания 9 ноября. Статья 13(3) гласит, что госчиновники, которые участвуют в предвыборной гонке, должны быть временно отстранены от должности на время кампании.

Конституционный суд начал рассмотрение запроса об объявлении неконституционной статьи 87(5) ИК, поданного 5 ноября ПКРМ. ПКРМ утверждает, что новый способ распределения мандатов, установленный этой статьей, нарушает 38 статью Конституции, которая гарантирует равенство голосов всех избирателей. Согласно новой методологии, «нераспределенные мандаты» распределяются не пропорционально полученным голосам, а поровну всем партиям, прошедшим избирательный порог, в результате чего малые партии могут получить непропорционально большое число депутатских мандатов.⁸ ПКРМ утверждает, что эта методология была принята специально для того, чтобы не допустить получения этой партией большинства мандатов, даже если она получит большинство голосов, тем самым нарушая принцип распределения мандатов в соответствии с числом набранных голосов. Упомянутая статья, которая устанавливает, возможно, уникальную систему распределения мандатов, была принята в июне 2010 года, во время бойкота заседаний парламента фракцией ПКРМ. Свод рекомендательных норм при проведении выборов Венецианской Комиссии Совета Европы указывает, что при изменении фундаментальных аспектов избирательного законодательства «необходимо избегать не только манипулирования [избирательной системы] в интересах партии, находящейся у власти, но и даже намека на такое манипулирование»⁹

VII. УЧАСТИЕ ЖЕНЩИН И НАЦИОНАЛЬНЫХ МЕНЬШИНСТВ

Несмотря на то, что 28% кандидатов – женщины, их участие в кампании мало заметно. В целом, женщины не занимают руководящих постов в политических партиях, и женщины-политики утверждают, что им трудно конкурировать на политической арене, где доминируют мужчины. Наблюдатели МНВ ОБСЕ/БДИПЧ сообщают, что примерно одинаковое число женщин и мужчин посещают встречи с избирателями. Женщины хорошо представлены в ОИК и УИК, хотя они менее представлены на руководящих постах. Одиннадцать из 35 председателей ОИК – женщины.

Политические партии редко выводят проблемы национальных меньшинств на первый план своей предвыборной кампании. Интерес избирателей, принадлежащих к нацменьшинствам, пытается привлечь большинство политических партий, участвующих в предвыборной гонке, но ни один из зарегистрированных кандидатов, кроме Общественно-политического движения ромов, не представляет конкретную этническую группу. Лидеры Общественно-политического движения ромов утверждают, что многие ромы избирательного возраста не внесены в списки избирателей. Согласно переписи населения 2004 года в Молдове проживает 12,300 ромов, но лидеры движения убеждены, что сегодня их гораздо больше.

⁷ Из них, 16 исков в КАП и 3 в Верховный суд были поданы одним и тем же лицом.

⁸ До вступления в силу июньских поправок, распределение мандатов проводилось по формуле Д'Онта.

⁹ «Свод рекомендательных норм при проведении выборов» Венецианской Комиссии Совета Европы, Параграф 64, [http://www.venice.coe.int/docs/2002/CDL-AD\(2002\)023rev-rus.asp](http://www.venice.coe.int/docs/2002/CDL-AD(2002)023rev-rus.asp).

VIII. НАЦИОНАЛЬНЫЕ НАБЛЮДАТЕЛИ

Наблюдатели, аккредитованные ЦИК, имеют право наблюдать за проведением выборов по всей стране, а наблюдатели, аккредитованные УИК, – только на территории соответствующего избирательного округа.

Две группы национальных наблюдателей – «Promo-Lex» и Коалиция «Гражданский контроль – выборы 2010» проводят мониторинг всего избирательного цикла, а также голосования в день выборов. Еще несколько местных организаций занимаются мониторингом финансирования предвыборной кампании. Наблюдатели «Института по правам человека в Молдове» следят за процессом составления и проверки списков избирателей. За голосованием на 25 из 75 участков, открытых за пределами страны, будут наблюдать представители Фонда «Восточная Европа».

IX. ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ МНВ ОБСЕ/БДИПЧ

В течение отчетного периода МНВ ОБСЕ/БДИПЧ продолжила свою штатную деятельность, встречаясь с государственными чиновниками центральных и местных органов управления, с представителями политических партий, кандидатов, администрации выборов всех уровней, СМИ, гражданского общества и т.д. Четвертого ноября глава МНВ ОБСЕ/БДИПЧ провел брифинг для представителей дипломатических миссий и международных организаций, аккредитованных в Молдове. Долгосрочные наблюдатели продолжают следить за подготовкой к выборам и ведением предвыборной кампании в регионах, а также готовятся разместить краткосрочных наблюдателей. БДИПЧ обратилось с просьбой к странам-членам ОБСЕ направить 200 краткосрочных наблюдателей.

Парламентская Ассамблея ОБСЕ, Парламентская Ассамблея Совета Европы (ПАСЕ) и Европейский парламент направят делегации для наблюдения за ходом выборов. Действующий председатель ОБСЕ назначил г-на Тонино Пикула Специальным координатором краткосрочной миссии наблюдателей ОБСЕ на этих выборах. Делегацию ПАСЕ возглавит г-н Индрек Саар.

*Текст отчета доступен также на английском и румынском языках.
Единственной официальной версией является английская.*